

VLADİMİR PROPP VE MASALIN BİÇİMBİLİMİ

Vladimir Propp and the Morphology of the Folktale

Vladimir Propp et la morphologie de conte

Hülya DÜNDAR*

ÖZET

Bu çalışmada Vladimir Propp'un *Masalın Biçimbilimi* adlı kitabı, kuramı, yöntemi ve kaynakları açısından ele alınmıştır. Ayrıca Türkiye'de Propp yönteminin ilk olarak uygulandığı Umay Günay'ın *Elâzığ Masalları* adlı çalışmasına da değinilmiştir.

Anahtar Kelimeler

Yapısalcılık, olağanüstü masallar, işlev, biyoloji terimleri, tümevarım

ABSTRACT

In this paper Vladimir Propp's book entitled *Morphology of the Folktale* is analyzed in terms of its theory, methods, and sources. In addition, Umay Günay's work entitled *Elâzığ Masalları* is mentioned as the first application of Propp's method in Turkey.

Key Words

Structuralism, fairy tales, function, biological terms, induction

Bu çalışmada göstergebilim, budunbilim ve anlatı çözümlemesi alanlarındaki çalışmalarıyla tanınan halk bilim uzmanı Vladimir Yakovleviç Propp (Petersburg, 1898 – Leningrad, 1972)'ün *Masalın Biçimbilimi* adlı kitabı sırasıyla kuramı, kaynağı ve yöntemi açısından ele alınarak değerlendirilecektir. Ardından, Türkiye'de Propp metodunu ilk defa uygulayan ve böylece Türkiye'de tanıtan Umay Günay'ın *Elâzığ Masalları* adlı kitabına kısaca değinilecektir. Propp, bu yapıtta Rus halk masallarını yapısalci bir yaklaşımla incelemekte ve yaptığı çözümlemeyle bütün "olağanüstü" masalların kaynaklandığı temel yapıyı ortaya çıkarmaktadır. Kuramsal açıdan yapısalci olan Propp'un, çalışmasında yöntem olarak kendisine örnek aldığı kaynaklar A. N. Veselovski ve J. Bedier'in masal üzerine yaptıkları çalışmalar olmakla birlikte asıl kaynağı A. N. Afanasyev'in yaklaşık altı yüz metin içeren *Rus Halk Masalları* adlı derlemesidir. Propp, masal incelemesini bu derlemenin 50. masalından (Afanasyev'in düzen-

lemesine göre) başlayıp 151. masalına kadar sürdürür ve bu masalları çalışmasına "bütüncü" (corpus) olarak seçer. Yöntemini ise çalışmasının ikinci bölümünde "Yöntem ve Gereç" başlığı altında açıklar. Bu şekilde çalışmasının sıvını basamak basamak nasıl tanıtlamataya çalıştığını tüm açıklığıyla gözler önüne serer.

Halk bilimcilerinin biyolojiden ödünç aldıkları terimler folklor ile biyoloji arasındaki ilişkiyi göstermeleri açısından önemlidir. Örneğin Fin Okulu'nun kurucularından Von Sydow genetik bir bit çeşidini gösteren botanik ilminden "aciotype" terimini almıştır. Bu terim folklorde "mahalli" kelimesiyle tanımlanan bir masal tipinin, halk türküsünün veya atasözünün mahalli şekillerine işaret eder (Millî Folklor 69). Propp da yapısalci yaklaşımı gereği genel olarak biçimlerin incelenmesi anlamına gelen ve bitkibilimle özdeşleştirilen biçimbilim (morfoloji) sözcüğünü masallara aktararak "masalın biçimbilimi" diye bir terim oluşturuyor. Bu sayede masalların

* Bilkent Üniversitesi Türk Edebiyatı Bölümü Yüksek Lisans Öğrencisi

yapısının tıpkı bir bitkininki gibi incelenebileceğini ve bu yapıyı düzenleyen kuralların ortaya konulmasının olanaklı olabileceğini belirtiyor. Çağdaş dilbilim ve göstergebilimde göstergeler nasıl birbirleriyle kurdukları ilişkiler kapsamında değerlendiriliyorlarsa, Propp da bir masalı diğer masallarla olan bağıntısına göre ele alıyor. Olağanüstü masalların görünürdeki çok renkliliği ve çeşitliliği altında yatan tekbiçimlilik savından hareketle Rus halk masallarını karşılaştırmaya yöneliyor ve böylece binlerce masala ortak olabilecek “işlevsel” birimleri ortaya çıkarmayı amaçlıyor. Propp’a göre bu “işlevsel” birimler aynı zamanda masalın yapısını düzenleyen değişmez yasalardır. İşlev ise kişinin olay örgüsünün akışı içindeki anlamına göre belirlenen eylemdir. Propp, işlevleri bir masalın temel bölümleri olarak görür ve sonunda otuz bir işlev tespit eder: Uzaklaşma, yasaklama, yasağı çiğneme, soruşturma, bilgi toplama, aldatma, suç katılma, kötülük (eksiklik), aracılık (geçiş anı), karşıt eylemin başlangıcı, gidiş, bağışçının ilk işlevi, kahramanın tepkisi, büyü nüsnenin alınması, iki krallık arasında yolculuk, çatışma, özel işaret, zafer, giderme, geri dönüş, izleme, yardım, kimliğini gizleyerek gelme, asılsız savlar, güç iş, güç işi yerine getirme, tanı(n)ma, ortaya çıkarma, biçim değiştirme, cezalandırma, evlenme. Propp’a göre bu işlevlerin hepsi birden bütün masalalarda bulunmayabilir ancak atlanan bu işlevler olay örgüsünün akış sırasını asla bozamaz. Propp, bu şekilde işlevleri belirledikten sonra yine biçimsel bir yaklaşımla bu işlevlerin dağıldığı yedi eylem alanı ya da bu eylemleri yerine getiren yedi kişi saptar: Saldırgan (kötü kişi), bağışçı (sağlayıcı), yardımcı, prenses (aranan kişi) ve babası, gönderen (görevlendiren), kahraman, düzmece kahraman. İşlevler ve kişilerden sonra bir masalın nasıl oluşturucu bölümlerine ayrılıp çözümlenebileceğini ve masal çizelge-

lerinin nasıl belirlenebileceğini de yapısalcı bir yaklaşımla açıklar Propp.

Propp, masallar üzerine sadece yapısalcı bir çalışma yapmakla kalmıyor, aynı zamanda da “Sorunun Tarihçesi” adlı bölümde neden yapısal bir yaklaşım içinde olduğunu da gerekçelendiriyor: “Masalın bütün özelliklerinin yapısal incelemesi, masalın tarihsel incelemesinin yapılması için zorunlu bir koşuldur” (34). Yani Propp’a göre masalın doğru bir biçimbilimsel incelemesi yapılmadığı sürece, sağlıklı bir tarihsel inceleme yapmak da mümkün değildir çünkü masal ile din, mit ile tarih arasındaki bağların kurulması tek tek masalların birbirleriyle karşılaştırılmasına, bu da bir masalın oluşturucu bölümlerinin bir bütüne olan bağıntılarının kurulmasına bağlıdır.

İlhan Başgöz, Mark Azadovski’nin *Sibirya’dan Bir masal* Anası adlı kitabına yazdığı giriş metninde Propp metoduna yöneltilen genel eleştirileri şöyle dile getiriyor:

Propp’un yaklaşımı ile, masalın dili incelenemez, masalın kişileri üzerinde yorum yapılamaz, masal-toplum ilişkisi ortaya konamaz, masalın bir şaka mı, yahut toplumsal eleştiri mi olduğu anlaşılamaz, daha ileri gidilerek denebilir ki, eldeki metnin gerçek bir masal mı olduğu, yoksa uydurma mı olduğu belirtilemez. Propp bize soyut bir yapı çizer. (37)

Propp kendisi de biçimsel yaklaşımının çalışmasını soyut ve karmaşık bir hale getirdiğini kabul etmekle (36) birlikte soyut temeller incelenmeden hiçbir somut olguya ulaşamayacağını (35) altını çizmektedir. Propp, bütün olağanüstü masalların altında yatan tek bir temel yapı olduğu savını ancak metni (text) öne çıkartıp bağlam (context)ı ikincil kılan yapısalcı kuramla tanıtlayabilmektedir. Masalları, üstlerini örten deriden sıyırap iskeletleriyle incelemenin tek yolu yapısalcılıktan geçmektedir. Sonuç olarak masal incelemesinde bi-

çimbilime verdiği öncelikler ve masalın bağlamından çok metnine yönelttiği ilgiyle Propp bir yapısalcıdır.

Kaynaklar konusu ise yine “Sorunun Tarihi” adlı bölümde ele alınmakta ve Propp masal üzerine kendinden önce yapılan bazı çalışmaları eksiklikleri ve izledikleri yanlış yöntemler açısından eleştirmekle birlikte kendine örnek olan başlıca iki kaynaktan da bu bölümde söz etmektedir. Örneğin V. F. Miller ve W. Wundt’un masalların kategorilerine göre yaptıkları sınıflandırmaların nesnel bir ölçütü olmadığını, R. M. Volkov ve Antti Aarne tarafından konulara göre yapılan sınıflandırmada ise yine aynı nedenle tam bir karışıklık olduğunu belirtir. Propp, masal incelemesinin sınıflandırılmasına yönelik bu çalışmalara yönelttiği olumsuz eleştirilere rağmen, masal betimlemesi üzerine yapılan iki çalışmayı oldukça değerli bulur ve bu çalışmalarda kendi savının ve yönteminin bir çekirdeğini bulduğunu belirtir. Bu çalışmalardan ilki Veselovski’nin olup motif ile konu arasındaki farka ve motifin konuya göre birincil konumuna dayanır. Burada “motif” kavramının Propp’un “işlev” kavramına denk düştüğü açıktır. Yine benzer şekilde Propp’un “işlev” için düşündüğünü Veselovski “motif” için düşünür ve konunun gerisinde bir motifler bütünü varsayar. Propp’a benzer bir yaklaşım sergileyen ikinci kişi ise bir masaldaki değişmez değerler ile değişken değerler arasında bir ilişki olduğunu ilk kabul eden Bedier’dir. Değişmez değerleri “öğeler” olarak adlandırılan Bedier’in bu terimi de Veselovski’nin “motif”i ve Propp’un “işlev”i ile aynıdır. Bu benzerlikler göz önünde bulundurulursa Propp’un bu iki folklor tarihçisinin yaptıkları biçimsel incelemelerden etkilendiği ve bu incelemelere kaynak olan düşünceleri geliştirerek masalın biçimbilimi konusunu tekrar ele aldığı söylenebilir.

Propp’a üzerinde çalıştığı malzeme-

yi sağlayan asıl kaynak ise Afanasyev’dir. Propp, masalların çokluğu ve çeşitliliği sorununu Afanasyev’in yaklaşık altı yüz metinden oluşan *Rus Halk Masalları* adlı çalışmasından 50-151 arasındaki yüz adet masalı inceleme alanı (bütünce) olarak seçmesiyle aşar. Bunlar aynı zamanda “olağanüstü” olarak nitelenen masallardır çünkü Propp’un incelemesi sonucunda değişik biçimlerde belirtilen işlevlerin birbirini düzenli bir şekilde izlemesiyle ve belirlenen yedi kişinin yer aldığı şemaya uygun olarak oluştuğu ortaya çıkmıştır.

Propp, “bütünce” olarak seçtiği yüz masalın tüm masallar için ortak olan bir yapının ortaya çıkartılmasında yetersiz olduğu konusunda yöneltilebilecek eleştirilere de şöyle yanıt veriyor:

İlk bakışta var olan bütün masalların toplanmasının gerekli olduğu sanılır. Gerçekten, böyle bir şey zorunlu değildir. Masalları kişilerin işlevlerinden kalıplaştırarak incelediğimize göre, yeni masalların hiçbir işlev getirmediklerini farkettiğimiz an, bütünce incelemesini durdurabiliriz.

[. . .] Biz çeşitli konulara yönelik yüz masalın fazlasıyla yeterli bir bütünce oluşturduğunu gördük. (42)

Yukarıdaki alıntıdan da anlaşıldığı gibi Propp, yönteminin, sınırlı bir bütüncenin tüm masalları yani parçanın bütünü yansıtmayı olanaklı kıldığını belirtmektedir. Bu da Propp’un, incelediği masalların niceliği ne olursa olsun, bu masallara uyguladığı yöntemin niteliğine ne derece güvendiğini gösterir.

Şimdi bu çalışmanın başından beri ara ara değinilen bu yöntemin tam olarak ne olduğunun yani Propp’un olağanüstü masalların olağanüstü tekbiçimliliğini göstermeye çalıştığı bu çalışmada nasıl bir yöntem izlediğini konusu ele alınacaktır. Propp çalışmasının “Yöntem ve Gereç” adlı bölümünde çalışması boyunca izleyeceği yolu kafalarda hiçbir soru işareti bırakmayacak şekilde açık-

lamış. Buna göre önce masalların oluşturu-ru bölümleri yani işlevleri belirlenecek sonra da masallar bu bölümlere göre sınıflandırılacaktır. Bunun sonucunda ortaya çıkacak olan biçimbilimsel yapıya göre de masalın bir betimlemesi yapılacaktır. Buradan da anlaşıldığı gibi Propp, betimlemeden sınıflandırmaya doğru değil, sınıflandırmadan betimlemeye doğru hareket etmektedir çünkü Propp'a göre bilimsel bir çalışmada "betimleme önceden düzenlenmiş bir sınıflandırmanın düzenine göre gerçekleşmelidir" (30). O halde Propp'un masal incelemesini tümdengelim yöntemiyle yaptığı açıktır. İkinci olarak Propp, bir masadaki değişmez değerler ile değişken değerleri belirler. Değişen, adlar ve özel nitelikler; değişmeyen ise kişilerin eylemleri yani işlevlerdir. Bu da Propp'un masalları neden işlevlerden hareketle incelediğini gösterir.

Yöntemsel açıdan Propp'un Fin Okulu'nun temsilcileriyle uyuşmaması ve bunun nedenlerinin irdelenmesi de önemlidir. Fin okulunun temsilcileri her konunun dünyadaki değişkelerini derliyor ve karşılaşıyorlardı. Ancak bunu yaparken her konunun başka konulardan kolaylıkla ayrılabilmesi ve tek başına incelenebileceği bir bütün olduğu öncülünden hareket ediyorlardı ki bu Propp'a göre "içgüdüsel" bir öncüldür çünkü bir konunun değişkeleriyle birlikte nesnel olarak nerede bittiğini ve bir başka konunun nerede başladığını bilmek hemen hemen imkansızdır. Fin okulu öğelerin değiştirilebilirliğini ve birbiriyle iç içeliğini hesaba katmamıştır. Propp, bu okulun kurucusu olan Aarne'nin konuları "tip" diye adlandırıp her tipe de bir numara vererek oluşturmaya çalıştığı dizelgeyi başarılı bulmakla birlikte, Aarne'nin gerçekten bilimsel bir çalışma yapmadığını belirtmektedir.

Türkiye'de Propp metodunu ilk defa uygulayan Umay Günay'dır. Günay, 1975'te doktora tezi olarak hazırladığı *Elâzığ Masalları* adlı kitabında derlediği

yetmiş Elâzığ masalının da Propp'un tespit ettiği 31 fonksiyon ile sınırlı olduğunu ortaya çıkartmıştır. Çalışmasının birinci kısmında dünyada masal inceleme ve sınıflandırılmasında kullanılan yöntemleri ve Propp metodunu özetlemiş, ikinci bölümde her masal metnini Propp metoduna göre tek tek çözümlemiş, böylece yapılarını ortaya çıkardığı masalların ortak yapı özelliklerini de üçüncü bölümde formül haline getirmiştir. Son bölümde de incelediği bu yetmiş masalın metinlerini vermiştir.

Sonuç olarak, Günay tarafından da uygulanan ve tespitlerinin doğruluğu ortaya konulan Propp'un *Masalın Biçimbilimi*'ndeki yönteminin çağının çok ilerisinde olduğu söylenebilir. Batı dünyasında 1958'de İngilizce'ye, ardından İtalyanca ve Fransızca'ya yapılan çevirileriyle tanınan ve metin çözümlemesinde açtığı çığırda Claude Levi-Strauss, Algirdas Julien Greimas, Roland Barthes, Tzvetan Todorov, Alan Dundes gibi pek çok bilim adamına örnek olan bu çalışma ne yazık ki Türkçe'ye ancak 1985'te çevrilebilmiştir. Bu çalışmada ben Propp'un bu değerli eserini kuramı, kaynakları ve yöntemi açısından çözümledim. Sonuç olarak yapısal analiz soyutluğu ve karmaşıklığı açılarından Propp'a yöneltilen eleştirilere katılmakla birlikte ben yapı analizinin de gerekli olduğunu ve anlama yönelik çalışmalar kapsamında değerlendirilmesinin yararlı olacağını düşünüyorum.

Kaynaklar:

- Azadovski, Mark, (1992). *Sibirya'dan Bir Masal Anası*. Çev. İlhan Başgöz. Ankara: Halk Kültürlerini Araştırma ve Geliştirme Genel Müdürlüğü Yayınları.
- Günay, Umay, (1975). *Elâzığ Masalları*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi Yayınları.
- Propp, Vladimir, (2001). *Masalın Biçimbilimi: Olganistü Masalların Yapısı*. Çev. Mehmet Rifat, Sema Rifat. İstanbul: Om Yayınevi.
- Von Sydow, C.W., (1997). "Halk Masalı İncelemeleri ve Dil Bilimi Üzerine Bazı Görüşler". Çev. Kürşad M. Korkmaz. *Millî Folklor* 35. s. 69-87.